



Christiane NIGNOL (*Kan*)
Solange LE CHÉQUER (*Diskan*)

13 - Scottish : Tri gemener (Traditionnel)

Cette chanson a été recueillie en 1993 par Bernard Lasbleiz auprès de Andrée Morvan de Plounévez-Moëdec. Le texte a été complété par la version de François-Marie Luzel, collectée auprès de Charles Mallégol de Morlaix, et publiée en 1890 dans « Soniou Breiz Izel », tome 2, p. 238 (Maisonneuve et Larose, 1890, réédition de 1971).



TRI GEMENER

Trois tailleurs

Tri gemener deus ur barrouz vat
Labazi, labazelle, falabidaine
Tri gemener deus ur barrouz vat
Oa deuet d'hon zi da labourat

Ne oant ket erruet mat e-barzh an ti
O deus goulennet o dijuni

Pa oant azezet war o zorchenn
O deus remerket ar varikenn

Pa oa div eur deus a Runan
E oa aet ar gleurc'h diwar an tan

Peder grampouezhenn, peder dousenn
O deus debret ar gemenerien

An hini bihan lavare d'an hini bras
Mar vije bet am oa debret c'hoazh

Ma lavare an ozhac'h d'ar wreg
Ar re-mañ a zo re ger o boued

Ma lavare ar wreg d'he fried
Evit un devezh na santjomp ket

Tap din an alc'houez alese
Evit ma roin arc'hant dezhe

*Trois tailleurs de bonne paroisse
Labazi, labazelle, falabidaine
Trois tailleurs de bonne paroisse
Étaient venu travailler chez nous*

*Ils étaient à peine arrivés
Qu'ils ont demandé leur déjeuner*

*Quand ils furent assis sur leurs coussins
Ils ont remarqué la barrique*

*Quand deux heures sonnaient à Runan
La crêpière était sur le feu*

*Quatre crêpes, quatre douzaines
Ont mangé les tailleurs*

*Le petit disait au grand
S'il y en avait eu j'en aurais encore mangé*

*Le patron disait à sa femme
Ceux-ci coûtent trop cher en nourriture*

*La femme disait à son mari
Pour une fois cela ira*

*Prends-moi donc la clef
Que je leur donne de l'argent*